مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل

دفتر التحملات الخاص بمشروع إنجاز ترجمة بالتعاقد برسم سنة 2022

الموضوع : ترجمة عشر حكايات من ألف ليلة وليلة من العربية إلى الأمازيغية

1. **الحكايات المطلوب ترجمتها:**

- شهرزاد وشهريار
- مصباح علاء الدين السحري
- التفاحات الثلاث
- قصة الأحدب
- الملك ودوبان الحكيم
- علي بابا والأربعين حرامي
- الصياد والجني
- عاشقو البصرة
- رحلات سندباد البحري
- الأمراء الثلاثة والأميرة نور النهار

2. **الخصائص الأكاديمية التي ينبغي أن تراعيها الترجمة**

- الاحترام التام لقواعد اللغة الأمازيغية التي وضعها المعهد، خصوصا ما يتعلق بالتقطيع، وكتابة الصائت المختلس، والقواعد الإملائية؛
- يجب أن يكون الأسلوب اللغوي للترجمة سلسا وسليما، وبتعبيرات أصيلة تعيد الاعتبار للاستعمالات اللغوية الأمازيغية.
- يجب أن تكون الترجمة موازية للنص الأصلي على مستوى المعنى، مع تجنب الترجمة الحرفية؛
- اعتماد المصطلحات التي وضعها المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، والحرص على أن تكون الترجمة مكتوبة بلغة أمازيغية مشتركة، وإذا تضمنت الترجمة مصطلحات خاصة فعلى المترجم تفسيرها في الهامش.
- يجب اعتماد خط تيفيناغ إيركام (Tifinaghe Ircam Unicode) في كتابة النص المترجم

3. **التصحيح والمراجعة والمصادقة على الترجمة**

- سيخضع النص المترجَم إلى المراجعة والتصحيح من قِبَل المعهد؛

(انظر ظهر الصفحة)

- تتم دراسة المراجعة من قِبَل لجنة التتبع وتبعث للمترجم قصد إدخال التعديلات والتصحيحات؛
- تتم المصادقة النهائية على الترجمة من قِبَل المعهد.

4. مدة إنجاز الترجمة

يجب على المترجم وضع العمل المترجم في نسخة ورقية وأخرى إلكترونية في أجل أقصاه عشرة (10) أشهر ابتداء من تاريخ التوقيع على العقد.

5. طريقة الأداء

يشرع المعهد في مسطرة الأداء ابتداء من تاريخ التوصل بالترجمة والمصادقة النهائية عليها من قبل لجنة التتبع وإنجاز شهادة أداء الخدمة.

6. يكون النص المترجم في ملكية المعهد

المتعاقد	**مدير مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل**	**عميد المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية**
توقيع مسبوق بعبارة "قرئ وصودق عليه"		